# CONTENTS

## INTRODUCTION

**Page I**

### CHAPTER I. The Vocabulary of the Old Latin Heptateuch.

(a) The vocabulary of the Lyons Manuscript  
(b) The vocabulary of Augustine’s Treatises on the Heptateuch  
(c) The vocabulary of the Munich Manuscript  
(d) The vocabulary of the Würzburg Fragments  

**Page 7**

### CHAPTER II. The Relations of the MSS to the Quotations in the Fathers.

(a) Cyprian  
(b) Lucifer  
(c) Ambrose  
(d) The Speculum  
(e) Augustine  
(f) The Ottobonian ms  
(g) Other Old Latin texts  

**Page 41**

### CHAPTER III. The Greek Text underlying the Old Latin Version.

(a) The influence of the “B” type and the “A” type of Greek text  
(b) The influence of the leading types of Greek text in Leviticus and Judges  
(c) Variations in the Latin MSS supported by leading uncial  
(d) The influence of other uncial on the Latin text  
(e) The text of Genesis  
(f) The influence of the cursive groups *bw*, *dgnpt*, *ejus*, *qu* and *fir* on the Latin text  
(g) The influence of other cursives on the Latin Version  
(h) Hexaplaric influence on the Latin Version  
(i) Summary and conclusions  

**Page 81**
CONTENTS

CHAPTER IV. The Style of the MSS and their place in the Old Latin Version.

(a) Pronouns and adjectives . . . . . . PAGE 140
(b) Nouns: use of the cases . . . . . . 145
(c) Verbs . . . . . . . . . . . 147
(d) Prepositions . . . . . . . . . 150
(e) Conjunctions . . . . . . . . . 155
(f) Primitive misreadings and misunderstandings . . 161
(g) Over-literal renderings and transliterations . . . . 165
(h) Conflate readings . . . . . . . . 169
(i) The place of the MSS in the History of the Version . 172
(j) Connections between the Latin Authorities . . 179

A LIST OF NOTEWORTHY WORDS IN THE OLD LATIN HEPTATEUCH . . . . . . . . . . . 185

INDEX OF PRINCIPAL BIBLICAL TEXTS . . . . . . 223

INDEX OF SUBJECTS . . . . . . . . . . . 230